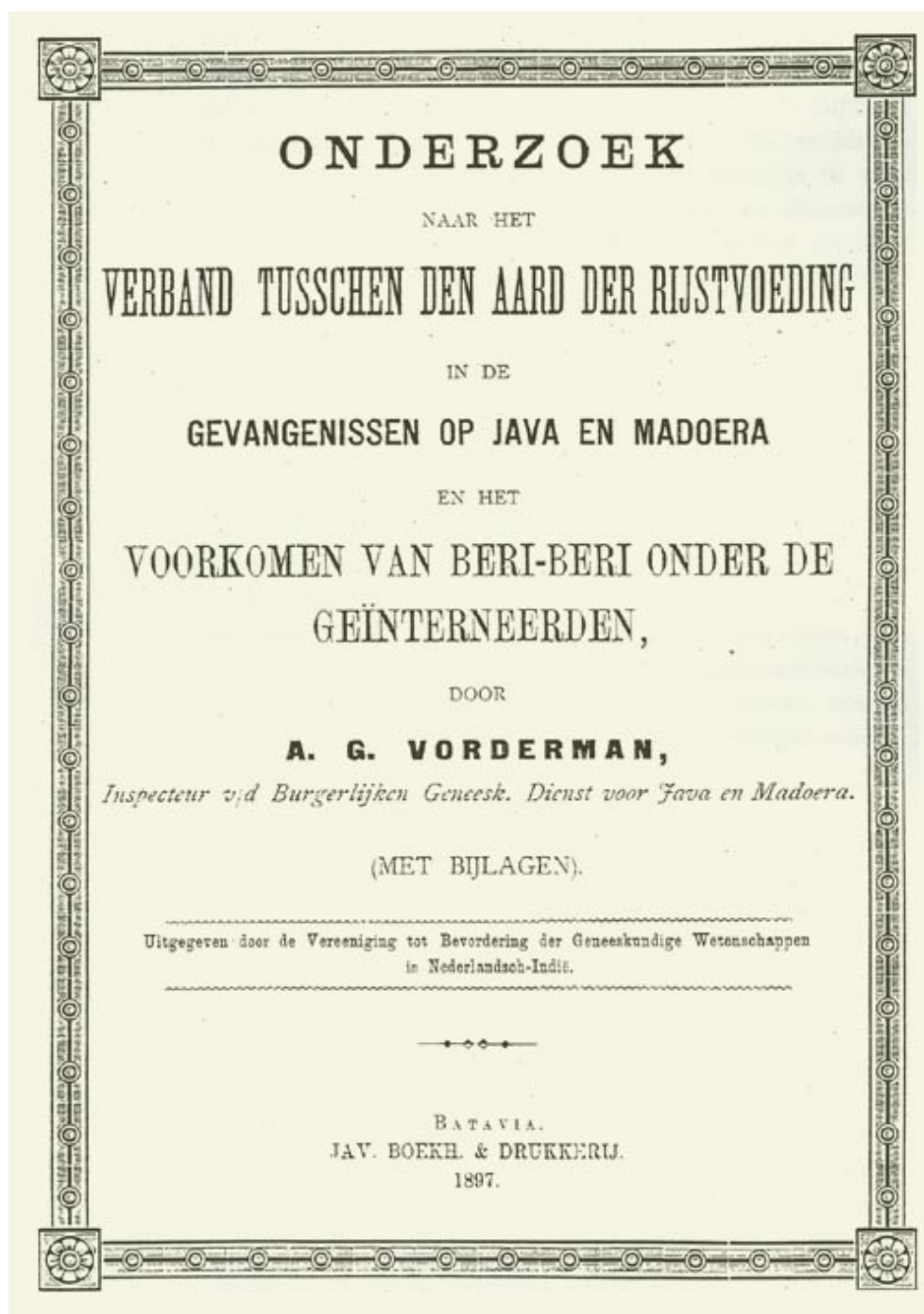


Vorderman AG (1897). Onderzoek naar het verband tusschen den aard der rijstvoeding in de gevangenissen op Java en Madoera en het voorkomen van beri-beri onder de geïnterneerden. [Investigation into the association between the type of rice used as nutrition in the prisons of Java and Madoera and the occurrence of beri-beri amongst inmates.] Batavia: Jav. Boekh. & Drukkerij.

Title pages



Key passages

Van mijne opmerking, dat ik mij, in overeenstemming met de resultaten zijner proeven op hoenders, herinnerde nooit Beri-beri te hebben aangetroffen in gevangenissen, waarin roode rijst tot hoofdvoeding diende en ik daarentegen steeds witte rijst tot hoofdvoeding der geïnterneerden zag verstrekken in gevangenissen waarin Beri-beri voorkwam, verzocht Dr. EIJKMAN ter gelegener tijd gebruik te mogen maken. Mijnerzijds bestonden daartegen geen bezwaren. Enkel wenschte ik eerst gegevens over *alle* gevangenissen van Java en Madoera te bezitten, niet alleen volledigheidshalve, maar tevens om na te gaan, of deze bijzonderheid ook voorkwam in de tot dusver nog niet door mij bezochte gevangenissen.

Ik wendde mij daarom schriftelijk tot alle Hoofden van Plaatselijk bestuur, met verzoek om inlichting over den aard der hoofdvoeding van de geïnterneerden en het voorkomen van Beri-beri onder deze lieden, zonder echter op een mogelijk verband tusschen deze twee factoren te zinspelen.

Translation

"My remark, that in accordance with the results of his (Eijkman's) experiments with poultry, I recalled never to have seen Beri-beri in prisons where red rice was used as the main nutrition but that I had always seen white rice given as the main nutrition in prisons where Beri-beri occurred, prompted Dr Eijkman to ask me whether he might use this at some point in time. For my part, there was no objection. Only, I wished first to have data from all prisons of Java and Madoera, not only for the sake of completeness, but also to verify whether this peculiarity was also present in the prisons that I had not so far visited."

"Therefore, I wrote a letter to all Heads of the Local Governments, with questions about the main type of nutrition of the prisoners, and about the occurrence of Beri-beri among these people, without, however, mentioning any possible relation between these two factors."(page 2)

De vermelding van dit speciale gedeelte van het doel der reis werd echter geheim gehouden, om te voorkomen, dat zulks ruchtbaar werd en de Chineesche aannemers voor de leverantie der voeding, wellicht andere rijstsoorten zouden vertoonen, dan die welke gewoonlijk door hen verstrekt worden.

Zelfs al was de rijst van inferieure kwaliteit, of al waren er andere aanmerkingen te maken op de voeding, dan geschiedde zulks voorloopig niet, om te voorkomen dat de Chineesche leveranciers het speciale doel der reis zouden gissen en elkander op mijne komst voorbereiden.

Translation

"Mention of this special part of the aim of the visit was kept secret, however, to prevent it becoming known, in case the Chinese suppliers who delivered the food would show types of rice other than the one they usually provided."(page 3)

"Even if the rice was of inferior quality, or if there were other remarks to be made about the food, these were temporarily withheld, to prevent the Chinese suppliers guessing the special aim of the mission, and warning each other about my visit." (page 5)

Deze expert wist niets af van de plaatsen, waar de monsters genomen waren, daar zij hem bij tientallen tegelijk werden aangeboden. in fleschjes, die enkel een cijfer of een letter tot kenteeken droegen, terwijl zijn opdracht luidde: uit te maken of de rijst uit Saigon, Rangoen of Siam herkomstig was.

Eerst nadat aldus de gevangenisgewijze onderscheiding der verstrekte rijstsoorten vaststond, werden de door mij over Beri-berijders en gevangenen verzamelde statistieke gegevens ter beschikking van genoemde medici gesteld, tot rangschikking in de kolommen van bijlage 10.

Translation

"The expert [who assessed the rice, transl.] did not know anything about the places where the samples were taken, because they were presented to him by the dozen, in small bottles marked only by a letter or number. His brief was: determine whether the rice came from Saigon, Rangoon or Siam."(page 5)

"Only after the categorisation of the different prisons according to the types of rice was established, were the statistics which I had collected about Beri-beri sufferers and prisoners given to the above named medical doctors, to be ordered in the columns of appendix 10."(page 58)

[Home](#)

[Contents](#)